

Pràctica de la Interpretació als Serveis Públics

Codi: 44356

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316479 Interpretació de Conferències	OT	1	2

Professor/a de contacte

Nom: Sofia Garcia Beyaert

Correu electrònic: sofia.garcia.beyaert@uab.cat

Equip docent

Anna Suades Vall

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisits

Aquest mòdul no té cap pre-requisit

Objectius

- Desenvolupar les competències necessàries per exercir d'intèrprets en l'àmbit dels serveis públics (com ara hospitals, escoles, serveis socials, oficines d'atenció al ciutadà, etc.);
- Aprendre mètodes de recerca i gestió terminològica i documental;
- Aprendre a utilitzar les tècniques i eines pròpies de la interpretació bilateral;
- Adquirir els coneixements i habilitats necessaris per poder actuar d'enllaç lingüístic i cultural entre l'administració pública i els usuaris dels serveis que parlen llengües diferents.

Competències

- Aplicar la tècnica d'interpretació d'enllaç a nivell professional.
- Aplicar la tècnica de la traducció a la vista a nivell professional.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguin comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar amb eficàcia les estratègies de resolució de problemes a la interpretació en els serveis públics.

2. Aplicar amb eficàcia les estratègies de resolució de problemes a la traducció a la vista.
3. Aplicar els principals codis deontològics i estàndards de qualitat de l'interpret en els serveis públics.
4. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
5. Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
6. Que els estudiants sàpiguin comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
7. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom i autodirigit.
8. Reconèixer i definir una situació comunicativa d'interpretació d'enllaç o bilateral en diferents àmbits.

Continguts

Mitjançant simulacions i gravacions preparades anteriorment pel professorat, l'alumnat recrearà situacions en què haurà d'actuar com a intèrpret d'enllaç i posar en pràctica les tècniques i les estratègies apreses. Aquestes situacions pràctiques també inclouran jocs de rol (per exemple, un consentiment informat, una sol·licitud o una autorització escolar) i interpretació consecutiva (per exemple, en una xerrada sobre salut preventiva). També es demanarà a l'alumnat que es documenti i prepari la terminologia de les situacions que se simularan abans de cada sessió.

Metodologia

Activitats dirigides:

- Pràctiques independents
- Activitats en grup
- Reflexions en grup

Activitats supervisades i autònomes:

- Preparació terminològica
- Pràctica de la interpretació bilateral

Tutories:

A convenir amb les professores.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Pràctiques d'aula	27,5	1,1	1, 2, 3, 8
Tipus: Supervisades			
Preparació de role plays	11	0,44	1, 2, 3, 8

Preparació de terminologia	11	0,44	1, 2, 3, 8
Tipus: Autònomes			
Pràctica autònoma	97,5	3,9	4, 5, 6, 7

Avaluació

- Fitxa d'autoavaluació (sessió 5) - 25 %
- Entrega de glossari (sessió 10) - 35 %
- Prova pràctica d'interpretació d'enllaç en ISP (sessió 12) - 40 %

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
1. Fitxa d'autoavaluació	25%	1	0,04	1, 3, 4, 6, 7, 8
2. Glossari complet	35%	1	0,04	1, 2, 4, 5, 7, 8
3. Prova pràctica d'interpretació d'enllaç	40%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Bibliografia

Materials audiovisuals

- EXPANDING PROFESSIONAL BORDERS - Public Service Interpreting and the Challenges of the New Millennium

<https://pagines.uab.cat/expandingpsi/>

- SITUATED DIALOGUES - Audio Materials for the Practice Dialogue Interpreting

<https://grupsderecerca.uab.cat/miras/en/situated-dialogues>

- LINKTERPRETING - Recursos para la interpretación de enlace

<http://linkinterpreting.uvigo.es/>

Referències bibliogràfiques

BANCROFT, M. A.; GARCÍA-BEYAERT, S.; ALLEN, K; CARRIERO-CONTRERAS, G. i SOCARRAS-ESTRADA, D. (2015). Culture and The Community Interpreter. An International Textbook. Language Press.

JIMÉNEZ IVARS, M^a. A. (2012). Castelló de la Plana: Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español. Universitat Jaume I. Servei de Comunicació.

UGARTE, X. (2011). Pràctica de la interpretació anglès-català. Vic: Eumo.

Programari

- Campus Virtual de la UAB;
- Processador de text Word (o similar);
- Lector de pdf Acrobat Reader (o similar);
- Navegador Chrome (o similar);
- Editor d'àudio Audacity (o similar).